

Mars 2010

31^e PRINTEMPS THÉÂTRAL

Cette année encore, le rideau va bientôt se lever sur le théâtre populaire avec la 31^{ème} édition du Printemps théâtral, festival fortement apprécié par le public et qui a fêté en 2009 ses 30 ans d'existence. Un prestigieux anniversaire que l'Assessorat de l'éducation et de la culture a voulu rappeler par une publication qui retrace l'histoire du théâtre populaire valdôtain et son évolution dans le temps et qui constitue une nouvelle étape dans notre mission de restitution concrète du patrimoine culturel.

Insérés, depuis 1990, dans le programme de la Saison culturelle, les spectacles du Printemps qui se sont succédé témoignent, tous autant qu'ils sont, de la vitalité et de la passion de quelque 300 acteurs amateurs, fortement attachés à leurs traditions et à la langue de leurs ancêtres. Car le théâtre, en tant que forme de communication privilégiée, contribue à sauvegarder notre langue du cœur dans toute sa spontanéité et dans ses nombreuses variétés.

Une précieuse collection de 23 dévédéroms vient à présent s'ajouter au volume « Trent'An de Printemps é tan d'atro » : photos et témoignages des acteurs retracent l'histoire des compagnies de théâtre populaire valdôtain et illustrent la façon de vivre et de concevoir le théâtre en Vallée d'Aoste.

Ce recueil veut rendre hommage à tous ces acteurs qui jouent un rôle fondamental dans l'épanouissement de notre patois et de notre patrimoine culturel.

Des sketches improvisés, des moments intenses et amusants « volés » par la caméra lors des répétitions, les grimaces dans les coulisses le soir même du spectacle, alors que l'émotion est grande : voilà les contenus de cette collection, un véritable cadeau pour le public de l'édition 2010 du Printemps théâtral qui, depuis toujours, manifeste son enthousiasme et son attachement à l'égard de ce monde si débordant d'énergie.

Nous formons l'espoir que la magie du théâtre vaudra aux jeunes, aux moins jeunes, aux patoisants et aux non-patoisants de se familiariser avec notre langue et notre civilisation !

Merci à vous tous, *La Compagni dou Beufet, La Bétise, les Squiapeun, les Falabrac, les Digourdi, LouTracachemèn, les Armanac de Féic, La Rigolada, La Pégna Rigolada, Lè Guiandéc è lè Fouhtéc dè Vión-a, La Ville de Cordèle, La Compagni di Teuille, Le-S-Ami dou Patoué, les Beurt et Boun, les Badeun de Chouéléy, les Tan Pe Ri-Ye, les Djabloteun, les Gantaléi, les Béguioù, les Fripón, Lo Trèn et la Tor de Babel !*

Merci de nous offrir ces soirées de joyeux divertissement et de profonde réflexion. ♦

Laurent Viérin

Assesseur à l'éducation et à la culture
de la Région autonome de la Vallée d'Aoste



THÉÂTRÉCOLE TEATROSCUOLA



Faire découvrir et aimer le théâtre aux jeunes valdôtains est le but du projet « Théâtrecole - Teatroskuola » organisé depuis plusieurs années par l'Assessorat de l'éducation et de la culture à l'intention des écoles de la région. Une cinquantaine de représentations auront lieu de février à mai 2010. Le projet, qui a débuté le 2 février à Morgex avec *Cappuccetto Rosso* de la compagnie Replicante Teatro, vise également à soutenir le travail des compagnies théâtrales professionnelles locales. Cette année les spectacles proposés sont les suivants : *L'enfant qui dessinait les chats*, *Contes*

voyageurs et *Molière pour l'amour de l'humanité* du groupe Approches ; *Les aventures du Prince Achmed* et *Tulla e Leandro in fuga verso la Merica* par Arti di Eris ; *Le fiabe illuminate* par Envers Teatro et, en collaboration avec Arti di Eris, *Orlando Furioso*, *Zio Chischiotte* et *Maurice Garin* seront présentés par le Teatro d'Aosta ; *9.81* par Sinequanon ; *Anselmo d'Aosta* par Nuovababette Teatro ; *La barca di Noé* et *Icaro & Dedalo (uccellacci in voliera)* par le Replicante Teatro ; *Pinocchio* et *Teatro, maschere e burattini* par Atamas. Pour informations et réservations contacter Tél. n° 0165-273413. ❖

L'ULTIMA CORDATA DEL NOTAIO

Lo spettacolo, proposto dal comitato "amici di Ottavio Bastrenta", è una produzione originale concepita da Roberto Contardo che vede quali protagonisti, oltre allo stesso Contardo (voce, chitarra e armonica), Paola Roman (voce recitante), Dino Carlino (voce recitante) e Beppe Barbera (pianoforte). Si tratta di un'opera che mette in risalto l'amicizia tra due appassionati alpinisti quali sono stati Ottavio Bastrenta, notaio in Aosta, deceduto il 17 gennaio 2004, e Guido Rossa, operaio e sindacalista ucciso dal-

le Brigate Rosse nel 1979 a Genova. Il testo di Contardo, in cui si intrecciano materiali diversi (lettere, racconti e canzoni), riesce a oltrepassare la storia personale e il ricordo per intraprendere un percorso di memoria volto a recuperare una dimensione diversa della storia attraverso piccole vicende locali, a torto considerate "minori". Lo spettacolo, patrocinato dall'Assessorato Regionale Istruzione e Cultura, sarà rappresentato giovedì 11 marzo alle ore 21 al Théâtre de la Ville di Aosta. ❖

IN BREVE



I CAMPIONATI MONDIALI STUDENTESCHI DI SPORT INVERNALI NEL 2012 IN VALLE D'AOSTA

L'Assessorato Istruzione e Cultura e la scuola valdostana nel suo insieme sono stati premiati, per il loro impegno nella promozione degli sport invernali, a Doha nel Qatar, alla fine del mese di novembre 2009, dall'Assemblea generale dell'International Student Federation - I.S.F. - che ha scelto la Valle d'Aosta, quale sede dei prossimi Campionati mondiali studenteschi di sci (alpino e nordico) nel 2012. Tutti i migliori studenti sciatori di 30 diversi paesi del mondo (dal Canada all'Austria, da Andorra alla Norvegia) dai 14 ai 17 anni, verranno in Valle d'Aosta, nel mese di marzo 2012, per partecipare alla manifestazione universalmente riconosciuta come una vera e propria Olimpiade giovanile. Particolarità della manifestazione è che le rappresentative non sono propriamente "squadre" nazionali, ma gruppi di studenti appartenenti all'Istituzione scolastica vincitrice, nel proprio Paese, delle differenti competizioni studentesche di sci a livello locale, regionale e nazionale. Tutto ciò nello spirito dello sport studentesco che vede "l'incontro più dello scontro" e dove il partecipare e lo stare insieme è già una "grande vittoria". ❖

SALON INTERNATIONAL DU LIVRE DE PARIS

26/31 MARS 2010
PARC DES EXPOSITIONS

Avec plus de 198.000 visiteurs en 2009, le Salon du Livre de Paris est le moment privilégié où le livre, les auteurs et les éditeurs rencontrent leurs lecteurs. Depuis vingt ans la Vallée d'Aoste, avec un stand aménagé par le Service des expositions de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, participe avec succès à ce rendez-vous international. Cette année, sur une surface de 90 m², les visiteurs et les émigrés valdôtains pourront apprécier les nouveautés éditoriales valdôtaines ainsi qu'assister à la pièce théâtrale *Maurice Garin*, jouée par la compagnie « Teatro d'Aosta » de Livio Viano. Ce rendez-vous, prévu le dimanche 28 mars 2010 et le lundi 29, présente l'histoire du jeune ramoneur valdôtain devenu célèbre grâce à sa victoire du 1^{er} Tour de France. En 2010, le Salon fête sa 30^{ème} édition avec une programmation littéraire et artistique à la fois populaire et exigeante. Trente auteurs français inviteront trente auteurs étrangers pour des face-à-face autour de du thème « Raconter le monde ». ❖



CRONACHE DEL TEMPO CHE PASSA



«La vita non sa nulla degli anni»: in *Foglie di palma* Charles Bukowski esprimeva così la sua triste meraviglia di fronte allo scollamento fra le emozioni umane e l'indifferenza del mondo. È la stessa sensazione che ci trasmettono i film di questo mese di marzo, tesi a raccontare speranze e delusioni nel corso del tempo.

Uomini soli L'amicizia maschile è uno dei grandi temi del cinema, celebrato soprattutto nel genere western. Oggi che la corsa verso la frontiera è finita e il mondo ha ben poco da scoprire, un tale soggetto si esplicita più direttamente nell'ambito delle relazioni sociali. Così *Un uomo solo* di Tom Ford, sulla scorta di un celebre romanzo di Isherwood, racconta i tormenti di un intellettuale gay, agli inizi degli anni 60; mentre *Good morning Aman* di Claudio Noce traccia il percorso di due solitudini nella livida periferia romana di oggi.

La Storia e le storie La Storia ufficiale ci consegna lo svolgersi degli eventi e le figure degli eroi che li abitano. Poi ci sono le storie, quelle della gente comune e di tutti i giorni, che il tempo dimentica e trascina con sé. *Nemico pubblico* di Michael Mann racconta la Storia, tratteggiando con i mezzi della macchina hollywoodiana la figura di un celebre gangster, che nutre l'immaginario dei diseredati all'epoca della Grande Depressione. *L'uomo che verrà* di

Giorgio Diritti rievoca invece, secondo i canoni del realismo, la vita dei contadini dell'Appennino tosco-emiliano, ostaggi e vittime di una guerra che non hanno voluto.

Una nuova vita Se un numero imprecisato di persone partecipa su Internet a *Second Life*, una ragione ci sarà. In effetti, l'aspirazione ad una seconda

esistenza è vecchia quanto il mondo. Il cinema, che raccoglie il testimone della letteratura, racconta spesso storie di rinascite. È il caso di *Nord* di Rune Denstad Langlo e di *Tra le nuvole* di Jason Reitman. Nel primo, un ex-campione di sci ritrova il gusto di vivere attraverso un viaggio nel Nord della Norvegia. Nel secondo un manager, costretto dal suo lavoro ad un cinico vagabondare, scorge la salvezza in un'insperata sosta sentimentale.

Il riscatto delle coscienze

La repressione delle speranze e della libertà creativa da sempre mortifica le coscienze, sia di quelli che la subiscono direttamente sia di quelli che sono costretti ad assistere. Di questo ci parlano *Il canto delle spose* di Karin Albou e *Il concerto* di Radu Mihaileanu. Il primo, storia di due ragazze tunisine degli

anni 40, incita al superamento delle differenze di cultura e religione a favore di un'integrazione sociale e politica. Il secondo, rievocazione di una straordinaria esecuzione musicale, celebra il riscatto dell'arte di fronte alla stupidità dell'intolleranza ideologica. ❖ **Luciano Barisone**



MY FAIR LADY con Corrado Abbati

Popolare, ma anche raffinato e colto: la storia di questo spettacolo è la storia di un successo che si mantiene inalterato nel tempo. Trainato da cavalli di razza diviene più volte film, ma la sua storia sembra quella di una serie di scatole cinesi. Alla base del film più famoso c'è la commedia musicale di Broadway, alla base di questa, c'è la commedia di George Bernard Shaw, *Pigmalion*, e, alla base di *Pigmalion*, c'è l'antico mito dello scultore innamorato della sua opera. E, alla base di tutto questo, c'è una scommessa: si può far parlare una povera fioraia londinese come una lady della buona società?

Si può se la fioraia si chiama Eliza Doolittle ed ha la grazia malandrina di alcune sue interpreti (a teatro Julie Andrews, al cinema Audrey Hepburn) e, soprattutto, se a scommettere è il prof. Higgins, esperto di fonetica e bon ton, nonché scapolo impenitente. Il quale, sfavorevolmente colpito dal linguaggio rozzo e sgarbato della fioraia Eliza, scommette col suo amico Pickering di trasformarla in una vera lady. Il resto è noto ed unito alla musica di Loewe, briosa e trascinate, fa di questo musical - quasi operetta - uno dei più famosi classici del teatro musicale che, fra l'altro, ha anche la fortuna di essere sempre giovane.

Così il giudizio di Corrado Abbati, che ha scelto quest'anno proprio *My Fair Lady*, per una nuova, esclusiva e frizzante, versione italiana, che ha tutto, dialoghi brillanti, costumi da favola, belle voci, per essere il migliore invito a sognare, cantare, danzare e, perché no? se non vi dispiace, anche ad amare. ❖ **Anna Ugliano**



ELSO MONTROSSET

Colori di montagna

Sarà visitabile fino al 30 aprile 2010 presso la sede Hôtel des Etats di Piazza Chanoux ad Aosta la mostra antologica *Elsos Montrosset. Colori di montagna*, organizzata dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. L'esposizione aostana, dedicata alla produzione recente del pittore di Jovençon, segue la rassegna invernale di Fernando Bibollet, altro maestro che ha dedicato alla montagna e alla nostra regione opere suggestive e di grande intensità.

Elsos Montrosset dipinge vette innevate, angoli di bosco, villaggi rurali dove il tempo sembra essersi fermato, sentieri che solcano il paesaggio, scorci di campagna colti nei vari periodi dell'anno.

Il pittore fa dei luoghi della Valle d'Aosta il suo soggetto prediletto e pressoché esclusivo, raffigurando



di volta in volta scorci di Courmayeur e di La Thuile, di Cogne e di Gressan, di Valtournenche e Breuil Cervinia. In questi dipinti ad olio, di medie e piccole dimensioni, la neve delle scene invernali si alterna ai colori delicati della primavera, che trascolorano in quelli caldi dell'estate e dell'autunno.

La sua pittura di paesaggio, che affonda le proprie radici nella tradizione figurativa del passato, sottolinea la bellezza dei volumi dell'architettura rurale valdostana, la maestosità silenziosa del paesaggio alpino e di una natura ancora incontaminata attraverso l'uso sapiente della luce.

La mostra è corredata da un catalogo bilingue italiano-francese, in vendita presso la sede espositiva. ❖

Daria Jorioz

RAFFAELLA MONIOTTO

Attraverso altri occhi



La delicata pittura dell'artista valdostana Raffaella Moniotto è la protagonista della mostra che l'Assessorato Istruzione e Cultura propone dal 26 marzo al 27 giugno presso la Chiesa di San Lorenzo ad Aosta. Il percorso espositivo si compone di trenta dipinti su tela dai titoli evocativi, quali *Giorni di vento*, *Cullando sogni*, *La grazia delle piccole cose*, che introducono il visitatore in un universo incantato, fatto di personaggi eterei e silenziosi inseriti in un'ambientazione onirica.

Raffaella Moniotto inizia il suo percorso artistico come ceramista e proprio all'arte plastica riconduce la sua limpida semplificazione delle forme, che raggiunge esiti di felice efficacia espressiva. La sua ricerca creativa propone sentimenti semplici, gesti autentici, di cui si fanno interpreti cavalieri, fanciulle, bimbi arrampicati sugli alberi e diafane dame sullo sfondo di un Medioevo incantato.

L'esposizione, che presenta al pubblico una selezione della produzione recente della pittrice aostana, è corredata da un catalogo bilingue italiano-francese, che richiama il fascino di un libro illustrato di fiabe per bambini. ❖

Daria Jorioz

IN BREVE



LE RENCONTRES DE PHYSIQUE DE LA VALLÉE D'AOSTE

CENTRO CONGRESSI
HOTEL PLANIBEL, LA-THUILE
1/6 MARZO

Da lunedì 1 a sabato 6 marzo sono in programma 54 relazioni presentate dai più qualificati ricercatori a livello mondiale sul tema delle Particelle Elementari, i più piccoli costituenti della materia. Tra gli altri parteciperà ai lavori il Premio Nobel americano per la Fisica Martin Perle.

Dal lunedì al venerdì sono previste sessioni di lavoro al mattino e al pomeriggio. Sabato 6 solo al mattino. Nel pomeriggio di giovedì 4 marzo, come di consueto, vi sarà una sessione speciale dedicata alle ricadute di interesse collettivo della ricerca in campo fisico.

Nella mattina di mercoledì 3 marzo, alle ore 10, al palazzo regionale di Aosta vi sarà una conferenza per gli studenti valdostani dell'ultimo anno delle superiori, tenuta dal professor Guido Tonelli, docente all'università di Pisa e responsabile di uno dei maggiori esperimenti con l'acceleratore Lhc al Cern di Ginevra. E al Cern sono previste visite di studenti valdostani, organizzate in collaborazione con l'Associazione Insegnanti di Fisica della Valle d'Aosta. ❖

Bruno Baschiera

SALONE DELL'ARTE DEL RESTAURO E DELLA CONSERVAZIONE DEI BENI CULTURALI E AMBIENTALI

FERRARA, 24 - 27 MARZO 2010

L'Assessorato Istruzione e Cultura parteciperà al Salone dell'Arte del Restauro e della Conservazione dei beni culturali e ambientali che si svolgerà a Ferrara. La rassegna, dedicata alla conservazione del patrimonio storico-artistico, architettonico e paesaggistico, è valida occasione per un confronto a livello nazionale ed internazionale sulla materia del restauro. Attraverso un allestimento divulgativo corredato di testi didattici, fotografici e di supporti video, verranno illustrate le tappe del percorso che dalla progettazione di un intervento di restauro conduce alla comunicazione al pubblico dello stesso.

Le tematiche che saranno affrontate, sono:

- Studi e indagini sulle stele antropomorfe di Saint-Martin-de-Corléans;
- L'intervento conservativo: il restauro della Cappella del castello di Quart;
- Dalla progettazione al restauro: l'esempio del Teatro romano di Aosta.
- Comunicare le ricerche: i capitelli del chiostro di Sant'Orso. ❖

La Vallée d'Aoste valorise sa FRANCOPHONIE

Comme à l'accoutumée la Vallée d'Aoste célèbre le 20 mars, Journée internationale de la Francophonie dans le monde entier. Après avoir proposé un spectacle sur le Valdôtain Maurice Garin en 2009, nous avons souhaité continuer à valoriser notre Francophonie valdôtaine en rendant hommage, pour cette édition 2010 placée – comme l'a voulu l'Organisation internationale de la Francophonie – sous le signe de « La diversité au service de la paix », à un personnage remarquable : le chanoine Joseph Bréan dont nous célébrons en cette année 2010 le centenaire de sa naissance, à Brusson, à travers de nombreux événements.

Comme vous pouvez vous en rendre compte en lisant cette page, nous vous proposons une Semaine valdôtaine de la Francophonie encore plus riche que celle de l'année dernière, grâce à la mobilisation de nombreux partenaires qui ont travaillé en parfaite synergie et que j'ai à cœur de citer afin de les remercier : l'Assessorat de l'éducation et de la culture, la Présidence de la Région, la Ville d'Aoste, l'Université de la Vallée d'Aoste, l'Alliance Française de la Vallée d'Aoste, la Communauté française de Belgique, l'Ambassade de France en Italie, ainsi que toutes bibliothèques œuvrant dans notre région.

Bonne Fête de la Francophonie à toutes et à tous ! ❖

Laurent Viérin

Exercices de style de Raymond Queneau

Un homme au long cou et dont le chapeau est orné d'une tresse monte dans le bus S, se dispute avec un autre voyageur, avant d'aller s'asseoir à une place libre. Deux heures plus tard, le narrateur le croise à nouveau, gare Saint-Lazare, alors qu'un ami lui conseille de mettre un deuxième bouton à son pardessus. Raymond Queneau, à partir de cette aventure parisienne aussi banale qu'absurde, écrit 99 variations stylistiques du texte. La compagnie Minus & Cortex présente à son tour vingt-cinq tableaux d'humour et d'intelligence autour de cette même histoire, à travers le spectre de la télévision. Comme un gigantesque zapping, une série de personnages extravagants et cocasses, entrecoupée d'extraits sonores de télévision, redonne une fraîcheur à ce texte avec, en filigrane, les références sociales et culturelles transmises par le petit écran. On passe du jeu télévisé à la sitcom, du documentaire animalier à l'élection de Miss Monde, du reportage de guerre à l'émission culinaire. Un spectacle drôle et burlesque, interprété par trois comédiens extraordinaires de vitalité, qui respecte le texte original de Queneau. ❖

Isabelle Godecharles

Joseph Bréan : montagne et liberté

Ce spectacle théâtral permet à l'histoire du chanoine Joseph Bréan d'apparaître sous nos yeux comme la page d'un livre. Et dans ce livre, des mots. Des fragments de la pensée d'un homme qui a vécu son temps en anticipant des réflexions et des analyses, toujours inspiré par la foi et l'amour pour sa Vallée. Prêtre, homme, intellectuel et politique, il nous revient à travers les yeux de ceux qui l'ont connu, entre anecdotes des rencontres entre jeunes, prisonniers et ouvriers. Tous ces fragments réunis permettent encore une fois de présenter Joseph Bréan comme un interprète du monde contemporain. ❖

Livio Viano

Cinéma francophone

Le rendez-vous que consacre « Le Tour du monde » à la Fête de la Francophonie aborde les relations entre les parents et les enfants. Deux films qui se sont imposés à l'attention de la critique durant le dernier Festival de Cannes et qui analysent deux mouvements qui caractérisent d'habitude les familles. *La Famille Wolberg* de Axelle Ropert est en effet le portrait d'un homme qui est obsédé par la protection de son foyer. Cette obsession donne tantôt des résultats dramatiques tantôt des résultats comiques car il doit partager sa vie entre son rôle de père et d'administrateur public. *Yuki et Nina* de Hippolyte Girardot et Nobuhiro Suwa suit par contre la tentative désespérée d'une petite fille qui fugue avec sa meilleure amie de faire obstacle à la séparation de ses parents. Le premier film est une comédie réaliste, le second un drame aux saveurs de fable. ❖

Luciano Barisone



Une photo du spectacle *Exercices de style*

LE PROGRAMME

Initiatives tout public

Le français dans un monde plurilingue

Lundi 15 mars – 20h30 – Aoste, Bibliothèque régionale – Conférence

Littérature valdôtaine du Moyen Âge

Du lundi 15 mars au mardi 23 avril
Selon les horaires d'ouverture – Aoste, Bibliothèque régionale – Exposition

Littérature francophone de chez nous et d'ailleurs

Du lundi 15 au jeudi 25 mars – Selon les horaires d'ouverture – Bibliothèques du territoire

Yuki & Nina

Mardi 16 mars – 18h et 22h – Aoste, Théâtre de la Ville – Cinéma
Mercredi 17 mars – 16h et 20h – Aoste, Théâtre de la Ville – Cinéma
Jeudi 18 mars – 20h – Courmayeur, Palanoir – Cinéma

La Famille Wolberg

Mardi 16 mars – 16h et 20h – Aoste, Théâtre de la Ville – Cinéma
Mercredi 17 mars – 18h et 22h – Aoste, Théâtre de la Ville – Cinéma
Jeudi 18 mars – 22h – Courmayeur, Palanoir – Cinéma

Exercices de style

Mardi 16 mars – 21h – Aoste, Théâtre Giacosa – Théâtre

Lorenzaccio d'Alfred de Musset

Mercredi 17 mars – 18h – Aoste, Université de la Vallée d'Aoste – Conférence

Joseph Bréan : montagne et liberté

Jeudi 18 mars – 18h – Aoste, Bibliothèque régionale – Exposition

Joseph Bréan – Montagne et liberté

Jeudi 18 mars – 21h – Aoste, Citadelle des Jeunes – Théâtre

Journée « Portes ouvertes »

Samedi 20 mars – 10h-19h – Aoste, Alliance Française de la Vallée d'Aoste

Vitrines thématiques et initiatives diverses

A partir du lundi 15 mars, dans les bibliothèques régionales et communales, selon les horaires d'ouverture respectifs

EXPOSITION

Joseph Bréan : montagne et liberté

19 mars - 20 juin

Bibliothèque régionale, Espace Porta Decumana
Les différents aspects de Joseph Bréan (1910-1953), homme de foi et de culture qui joua un rôle central dans la constitution de l'autonomie de la Région Vallée d'Aoste, sont présentés dans l'exposition portant son nom, aménagée dans les salles de la Bibliothèque régionale. Chanoine de la Collégiale de Saint-Ours, il conjuga catholicisme et fédéralisme, en consacrant sa vie pour « Dieu et le Pays ». Ami d'Émile Chanoux et de l'abbé Joseph-Marie Trèves, dont il partagera la foi politique, il travailla inlassablement pour l'autonomie de la « Petite Patrie » et pour la formation de la jeunesse valdôtaine. Écrivain et publiciste, il alterne les textes politiques, agiographiques ou d'histoire locale. Une sainte messe solennelle en suffrage de son illustre enfant sera célébrée à Brusson le 10 octobre prochain. ❖

Tiziana Fragno

JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE 2010

DU 15 AU 20 MARS

BIBLIOTHÈQUES DU TERRITOIRE
SELON LES HORAIRES D'OUVERTURE
**LITTÉRATURE FRANCOPHONE
DE CHEZ NOUS ET D'AILLEURS**

Le Système valdôtain des bibliothèques, qui groupe les bibliothèques régionales et municipales, contribuera à étendre à tout le territoire régional les échos des Journées de la Francophonie.

Des « vitrines », qui présenteront au public les auteurs francophones valdôtains, les classiques de la littérature française et les livres et bandes dessinées d'auteurs francophones du monde entier (avec une attention particulière pour la littérature destinée aux jeunes), seront aménagées auprès des bibliothèques du système et notamment à Aoste, Allein, Antey-Saint-André, Ayas, Arvier, Avise, Aymavilles, Bionaz, Brusson, Champdepraz, Champorcher, Charvensod, Châtillon, Cogne, Courmayeur, Donnas, Doues,

Etroubles, Gignod, Gressan, Gressoney-Saint-Jean, Hône, Introd, Issogne, La Magdeleine, La Salle, La Thuile, Montjovet, Morgex, Ollomont, Oyace, Pollein, Pont-Saint-Martin, Pré-Saint-Didier, Quart, Rhêmes-Saint-Georges, Saint-Christophe, Saint-Denis, Saint-Marcel, Saint-Nicolas, Saint-Oyen, Saint-Pierre, Saint-Rhémy-en-Bosses, Saint-Vincent, Sarre, Torgnon, Valpelline, Valtourneche et Verrès. Les bibliothèques de Saint-Denis et de Torgnon aménageront de petites expositions consacrées respectivement aux chanoines Pierre-Louis Vescoz et François-Gabriel Frutaz.

Plusieurs bibliothèques organiseront également, à cette occasion, des conférences, des rencontres avec des écrivains, des spectacles ou des récitals de poésie, ainsi que des animations pour les enfants et les adolescents.

DU 15 MARS AU 23 AVRIL

AOSTE – BIBLIOTHEQUE REGIONALE
LITTÉRATURE VALDÔTAINE DU MOYEN AGE

A l'occasion des Journées de la Francophonie 2010, la Bibliothèque régionale accueillera une exposition bibliographique consacrée à la littérature médiévale de la Vallée d'Aoste, se proposant de parcourir synthétiquement l'histoire linguistique et littéraire de notre région, à partir de l'an mille jusqu'à la fin du XV^e siècle. ❖

Archives Historiques Régionales

V

Une conférence d'Alessandro Barbero

Alessandro Barbero, médiéviste et écrivain de renommée internationale, sera à Aoste le 11 mars pour donner une conférence sur *Antiche origini, evoluzioni e trasformismi nei ranghi dell'aristocrazia valdostana fra XVI e XVIII secolo*. Au cours de cette rencontre, l'historien illustrera les mécanismes qui ont réglé, le long des siècles, les processus d'extinction et de renouveau dans les rangs de la noblesse valdôtaine. Son analyse s'appuie sur une étude détaillée des généalogies reconstituées par Jean-Baptiste de Tillier et sur les données statistiques relevées à travers la comparaison de plusieurs sources et documents d'archives.

Rendez-vous le 11 mars, à 21h00, à l'auditorium de la Bibliothèque Régionale. ❖



LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi
Ora di inizio 17

MARZO 2010

06 marzo

Una notte al museo 2 (105', Film, da 8 anni)

13 marzo

Trilli e il tesoro perduto (80', Cartone, per tutti)

20 marzo

Mimi Cracra (50', Cartone francese, da 2 a 7 anni)

27 marzo

Beverly Hill Chihuahua (83', Film, per tutti)



AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Federica Clermont** et **Marina Volpi**

E. Marcoz – F. Dibello
Il sentiero degli omini di pietra

Aosta, Tipografia valdostana, 2009.
Racconto di avventura per bambini, gradevolmente illustrato, scritto da due autori amici con l'intento di invogliare le famiglie valdostane, genitori e figli, a praticare la montagna.



M. Barsimi – L. Pramotton – F. Vergnani

Diabolicamente centenario

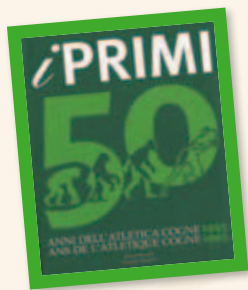
Quart, Musumeci, 2009.
Publicato in occasione del centenario del Carnevale storico di Pont-Saint-Martin, il libro racconta con testimonianze ed immagini l'evoluzione che tale manifestazione ha avuto nel tempo, rendendo omaggio a tutte le persone che hanno collaborato alla sua continua riuscita.

A. Boscariol

I primi 50 anni dell'Atletica Cogne, 1945-1995

Aosta, Tipografia valdostana, 2009.

Il volume, frutto di un lavoro minuzioso ed appassionato, ripercorre le tappe fondamentali di cinquant'anni di attività della celebre Atletica Cogne, che ha visto crescere nel corso della sua storia generazioni di atleti, campioni come semplici dilettanti.



P. Aymonod – A. Bétemps

Pierre Grosjacques: une vie, une pensée

Aoste, Duc, 2009.

Ce premier volume d'une nouvelle collection éditoriale, Les cahiers du SAVT, est consacré à la figure de Pierre Grosjacques, un idéaliste qui s'est toujours engagé avec passion pour la sauvegarde de la langue française et de la culture valdôtaine ainsi que pour l'institution d'une véritable école valdôtaine.

N. Dorigato

Fêtes DOC: 50 anni di feste dell'uva a Chambave

Aosta, Tipografia valdostana, 2009.

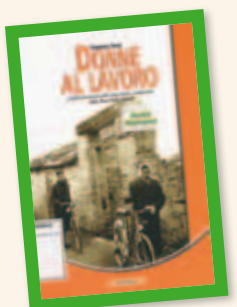
La vendemmia è un rito che si ripete sempre uguale ma sempre nuovo: questo volume ripercorre ricordi ed emozioni del passato accompagnate dalla volontà di mantenere viva la tradizione di un appuntamento molto atteso ed apprezzato.

F. Favre

Donne al lavoro

Aosta, Le château, 2009.

Testimonianze di donne lavoratrici che rievocano fatiche, sacrifici ma anche gratificazioni, trascritte direttamente, senza mediazioni letterarie, per restituire in modo vivido l'immagine di una realtà sociale cronologicamente non troppo lontana, ma molto diversa dall'attuale.



ROBIN HOOD

Il musical

C'è un Robin Hood che sfoggia muscoli lottando contro i pirati e un *Robin Hood dell'Eldorado* (1938), che difende il popolo dai soprusi degli americani nel Messico, durante la corsa all'oro. C'è pure una versione parodistica di Mel Brooks (1993) nella sterminata produzione che la decima Musa ha dedicato a questo eroe-bandito dal cuore d'oro che ridistribuisce tra i poveri il bottino strappato dalle tasche dei ricchi.

A tante versioni in prosa, in versi, in musica, si aggiunge ora *Robin Hood, Il Musical*, vivace e divertente, con le musiche di Beppe Dati, autore di culto. Le gesta del mitico arciere della foresta di Sherwood, vissuto ai tempi del plantageneta Riccardo Cuor di Leone e del fratello Giovanni Senza Terra, rivivono nel bel musical costruito sulla dinamica verva di Manuel Frattini, ben coadiuvato dalla brava Valeria Monetti e da tutto un cast di giovani artisti.

"Il viaggio di un uomo alla ricerca di se stesso che si ritrova nel più debole e nell'amore per Marianna" (come si legge nella presentazione), le musiche dal vivo, gli spettacolari tiri con l'arco, come le coreografie firmate da Fabrizio Angelini e la regia accurata di Christian Ginepro, c'è tutto per affascinare e divertire l'anima bambina degli spettatori. ❖

Anna Ugliano



In fuga dall'Iran, in fuga con Bach

Un progetto che vede l'incontro di due passioni: quella di Ramin Bahrami per Johann Sebastian Bach e quella della Festival Strings Lucerne per il repertorio cameristico, rappresentato in questa occasione da Mendelssohn e Dvorak. L'orchestra svizzera dal "suono d'oro", fregiata nel 2007 dal premio ECHO Klassik per la registrazione dei concerti per pianoforte di Bach, e il pianista iraniano che ha conquistato il pubblico di tutto il mondo, con una superba esecuzione dell'*Arte della Fuga* bachiana, saranno diretti dall'esperta bacchetta di Achim Fiedler, direttore della Strings Lucerne dal 1998.

In attesa d'incontrare la sua musica, vi proponiamo qualche pillola del pensiero di Bahrami:

Iran

La situazione in Iran è drammatica come si può dedurre dagli ultimi avvenimenti. E' più che palese che in una società in cui non c'è libertà non si può esprimere e creare nulla. Spero di tornare in Iran ma in un Iran in cui si sia consci dei valori della nostra cultura che sono la tolleranza e la democrazia".

Maestri e colleghi

I miei punti di riferimento sono tantissimi a cominciare da Bach stesso passando per gli interpreti del passato e del presente che hanno reso la sua musica così accessibile oggi. Per citarne alcuni: Wanda Landowska, Edwin Fischer, Walter Gieseking, Glenn Gould, e alcuni con i quali ho avuto la grande gioia di studiare personalmente, Rosalyn Tureck, Andras Schiff, Alexis Weissenberg e Robert Levin.

Bach oggi

Suonando Bach ho capito che la sua opera è proiettata verso i giovani e l'epoca moderna. E' una musica che non ha tempo, vi sono emozioni che sono uguali per tutti. Prediligo Bach perché è la realizzazione musicalmente parlando più alta della perfezione, della bellezza nonché della luce. ❖

Emanuela Lagnier



Paco de Lucia

Il re del flamenco in concerto

Paco de Lucia è la più grande leggenda vivente della musica flamenca e calca da trent'anni le scene internazionali in compagnia del suo gruppo.

Il grande chitarrista spagnolo, unanimemente considerato dalla critica il più importante musicista legato al flamenco, ha saputo coniugare da sempre la sua arte, appresa dalla famiglia fin dalla tenera età, agli altri generi - dalla classica al jazz - permettendo al flamenco di uscire dai confini della Spagna. Ha collaborato con i maggiori esponenti del jazz e della pop music, quali Al Di Meola e Carlos Santana. Celebri sono le sue collaborazioni con il cantante di flamenco El Camaron de la Isla, così come i lavori meno tradizionali accanto ad artisti come Chick Corea o John McLaughlin.

Se il flamenco oggi è una musica viva, che continua ad evolversi, molto lo si deve a questo grande artista, che dalla visione stereotipata del ventaglio e delle nacchere, ha saputo traghettarla in un ambito sonoro di più ben più grande respiro artistico, inserendola nel contesto della grande world music universale. Operazione importante per un genere musicale che da sempre ha attinto alle culture di molti popoli. Transitati o insediati in Andalusia i gitani incontrarono influenze orientali e greche, semitiche e autoctone, laiche e religiose: canti sinagogali, canti di muezzin, liturgie greche, visigote, melodie hindu, persiane, irachene, berbere (...) e secondo nuove scoperte, probabilmente vennero a contatto con la cultura negra...

Artista dalle molte definizioni, Paco de Lucia è il più rivoluzionario chitarrista di musica andalusina; ha tolto la parola al suo flamenco per donarla alla sua chitarra; essa ne incarna perfettamente l'essenza perché Paco è riuscito a creare un linguaggio nuovo che mai prima di lui nessuno era stato in grado di perfezionare... ❖

Emanuela Lagnier

Simone Cristicchi

I capelli scarmigliati e l'aria da sognatore danno a Simone Cristicchi un'immagine facilmente riconoscibile. Altrettanto si può dire delle sue canzoni, scandite da ritmi serrati e attraversate da strofe che si incidono nella mente. A partire da *Vorrei cantare come Biagio e Studentessa universitaria* (che nel 2005 lo rivelarono al grande pubblico) fino ad arrivare ai recenti successi, la poetica di Cristicchi si è sempre tenuta in equilibrio tra realismo, con punte di critica alla società, e piccola poesia. Di questa difficile arte *Ti regalerò una rosa* è l'esempio più alto e più conosciuto. Il brano, come si sa, è il frutto dell'esperienza vissuta da volontario in un centro d'igiene mentale di Roma (la città di Cristicchi) ma è soprattutto l'omaggio a tutte le persone che faticano a rientrare negli schemi, ad essere quello che la società vuole.

Alla forza delle sue liriche, Cristicchi associa il gusto per una ritmica che affonda nella tradizione rap italiana senza però farsi inghiottire. Il suo è infatti uno "slam" molto personale, riflessivo verrebbe da dire. Uno stile incalzante che lascia però il tempo alle immagini di formarsi nella testa e di crescere.

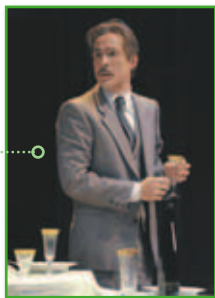
Ad Aosta la passione per la musica popolare porterà Simone Cristicchi a collaborare con il coro dei minatori di Santa Fiora. ❖ C. C.



V

MARZO 2010

2. martedì



3. mercoledì

Teatro Giacosa

Die Panne

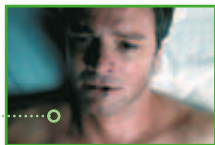
2. martedì

3. mercoledì

Théâtre de la Ville

Un uomo solo
di Tom Ford
Good Morning Aman
di Fabrizio del Noce

4. giovedì



Cinema Palanoir, Courmayeur

Un uomo solo
Good Morning Aman

5. venerdì

Théâtre Giacosa

Printemps théâtral
Le Béguïò,
Lé Fripón
(Valtournenche)



6. sabato

Palazzo regionale

Prof Rina Gambini
Gli atleti e gli eroi...

8. lunedì

Teatro Giacosa

Festival String Lucerne



9. martedì

10. mercoledì

Théâtre de la Ville

Nemico pubblico
di Michael Mann
L'uomo che verrà
di Giorgio Diritti

11. giovedì



Cinema Palanoir, Courmayeur

Nemico pubblico
L'uomo che verrà

11. giovedì

Théâtre de la Ville
L'ultima cordata
del notaio

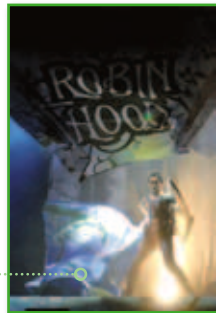
11. giovedì

Biblioteca regionale
Alessandro Barbero
Antiche origini...

12. venerdì

Palais Saint-Vincent

Robin Hood



12. venerdì

Théâtre Giacosa

Printemps théâtral
Lè Guiandéc è lè
Fouehtëc dè Viôn-a (Hône)
Le Badeun de Chouéléy
(Saint-Christophe)



16. martedì

Théâtre Giacosa

Exercices de style

16. martedì

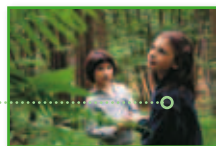
Théâtre de la Ville
La famille Wolberg
de Axelle Ropert
Yuki et Nina
de N. Suwa et H. Girardot



18. giovedì

Cinema Palanoir, Courmayeur

La famille Wolberg
Yuki et Nina



19. venerdì

Théâtre Giacosa

Printemps théâtral
Le Djabloteun (Sarre)
Le Gantaléi (Valgrisenche)

20. sabato

Palais Saint-Vincent

Paco de Lucia



22. lunedì

Teatro Giacosa

My Fair Lady

23. martedì

Teatro Giacosa

Sinfonica

23. martedì

24. mercoledì

Théâtre de la Ville

Nord
di R. Denstad Langlo
Tra le nuvole
di Jason Reitman



25. giovedì

Cinema Palanoir, Courmayeur

Nord

Tra le nuvole



25. giovedì

Biblioteca regionale

Marco Carassi

La figura dell'intendente...

26. venerdì

Théâtre Giacosa

Printemps théâtral

La Ville de Cordèle
(Jovençon)
La Rigolada (Gignod)



27. sabato

Teatro Giacosa

Simone Cristicchi

30. martedì

Palais Saint-Vincent

Lucio Dalla



30. martedì

Théâtre de la Ville

Il canto delle spose
di Karin Albu
Il concerto
di Radu Mihaileanu



visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture
Directeur Luciano Barisone
Rédacteur en chef Carlo Chatrian
Graphisme et mise en page Stefano Minellono
Impression Imprimerie Valdôtaine, Aoste

Pour recevoir Visibilia :
Assessorat de l'éducation et de la culture
1, Place Deffeyes - 11100 Aoste - Tél. 0165 273277

LA CULTURE SUR LE WEB
Programme et calendrier des événements :
<http://www.regionevda.it/cultura>

LA SAISON SUR LE WEB
Programme et calendrier des événements :
<http://www.regionevda.it>
mailto: saison@regionevda.it

LA SAISON SUR SMS
Informations sur le cinéma et les spectacles,
directement sur votre téléphone portable.
Informations : Musée archéologique, Théâtre de la
Ville (les jours de ciné-club), Théâtre Giacosa.

La Saison Culturelle est parrainée par
FONDAZIONE CRT

L'ÉCOLE SUR LE WEB
Programme et calendrier des événements :
<http://scuole.vda.it>

LE MOSTRE IN PROGRAMMA IN VALLE D'AOSTA ~ MARZO 2010

LES RICHES HEURES DU CERVIN
Opere d'arte dalla collezione Cravetto
Museo Archeologico Regionale, primo piano
Piazza Roncas, 12 - Aosta
5 dicembre 2009 - 9 maggio 2010
Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00
Ingresso intero € 5,00 - ingresso ridotto € 3,50
Tel. 0165 275902

MIMMO PALADINO
Il segno e la forma
Centro Saint-Bénin
Via Festaz, 27 - Aosta
29 novembre 2009 - 2 maggio 2010
Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00
Tel. 0165 272687

AU CŒUR DU BOIS
Cinq sculpteurs pour la Vallée d'Aoste
La Maison du Val d'Aoste
Rue des Deux Boules - Paris
24 janvier - 25 avril 2010
Horaire : du lundi au vendredi de 10h00 à 17h00 - Entrée libre

1946/1966
Aoste, une ville en mouvement
FINAOSTA, salle des expositions
Via Festaz, 22 - Aosta

27 febbraio - 2 maggio 2010
Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30
Lunedì chiuso - Ingresso libero

RAFFAELLA MONIOTTO
Attraverso altri occhi
Chiesa di San Lorenzo
Via Sant'Orso - Aosta
26 marzo - 27 giugno 2010
Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30
Lunedì chiuso - Ingresso libero - Tel. 0165 238127

ELSO MONTROSSET
Colori di montagna
Sala espositiva Hôtel des États
Piazza Chanoux, 8 - Aosta
26 febbraio - 30 aprile 2010
Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30
Lunedì chiuso - Ingresso libero - Tel. 0165 300552

JOSEPH BREAN
Montagne et liberté
Espace Porta Decumana
Biblioteca Regionale
Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta
19 marzo - 20 giugno 2010
Orario: lunedì dalle 14.00 alle 19.00,
martedì - sabato dalle 9.00 alle 19.00
Domenica chiuso - Ingresso libero - Tel. 0165 274807

V